

25<sup>è</sup>  
aplec

==== L'aplec internacional =====

1 9 8 8 / 2 0 1 2



B u d a p e s t



Divendres 3, Dissabte 4 i Diumenge 5 d'agost de 2012 / 2012. augusztus 3–5., péntek, szombat és vasárnap

• Szabadság tér •

Ball de bastons - Bestiari festiu - Capgrossos - Castells - Cobles - Diablers - Dracs - Esbarts - Falcons - Gegants - Havaneres - Música tradicional - Sardanes - Teatre i arts de carrer



Ball de bastons - Bestiari festiu - Capgrossos - Castells - Cobles - Diablers - Dracs - Esbarts - Falcons - Gegants - Havaneres - Música tradicional - Sardanes - Teatre i arts de carrer

25ena edició de l'Aplec Internacional - Budapest - Divendres 3, Dissabte 4 i Diumenge 5 d'agost de 2012 / 2012. augusztus 3-5., péntek, szombat és vasárnap



## Què és Catalunya? / Mit jelent Katalónia?



Catalunya és un país de set milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània que ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perdut, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la conservació d'un folklore. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.

A hétmilliósi lélekszámú katalán nemzet hét évszázadon át az európai mediterrán térség meghatározó államalakulata volt. Amióta teljes önállóságukat elveszítették, a katalánok nemzeti szuverenitásuk visszaszerzését tekintik az egyik legfontosabb feladatuknak. Ez a szellem nyilvánul meg a nyelv, a hagyományok és a kultúra iránti szenvedélyes elkötelezettségükben. Katalónia népe egyesületekbe szerveződve ápolta és a mai napig ápolja, keresi a nemzeti identitás lehetséges kifejezési formáit, köztük a legjellegzetesebbeket, a néphagyományokat. Katalóniát különösen erőteljesen jellemzik ezek a hagyományok, az elmúlt években ráadásul e hagyományok egyre látványosabb és játékosabb formában váltak a katalán mindennapok részeseivé.







## El folklore / Hagymányok

## Ball de bastons / Botos tánc

El ball de bastons té uns orígens reculats però incerts. Prové, per una banda, de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i, per altra banda, d'antigues danses guerreres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases.

El ball de bastons és una de les danses més generalitzades al territori català, amb més d'un centenar de grups, cada un amb la seva indumentària. La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan d'aquest ball una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.

A botos tánc ősi idők tanúja, pontos eredetéről keveset tudunk. Feltételezhető, hogy a hosszú pásztorbóthoz hasonló botokkal járt táncok, valamint az ősi, más országokban is ismert, és a *ball de bastons*-hoz igen hasonló kardos harci táncok keveredéséből jött létre. A botos tánc az egyik legelterjedtebb tánc Katalónia területén: több mint száz táncsoport tartja repertoárján, mindegyik a saját népviseletében. Az aprólékosan kidolgozott és precíz koordináció, a gyakorta felgyorsuló tempó igen látványos és szuggesztív táncformát eredményezett, olyat, melyről bizton állíthatjuk: maga a tánc szelídült harc.







## Bestiari festiu / Ünnepi bestiárium

El bestiari festiu català, que és variat, s'agrupa en els àmbits següents: foc, protocol i animació. Dins el grup del foc, podem trobar tota una sèrie de dracs en què entra en joc el treball amb pirotècnia. En l'apartat de protocol, hi ha el bestiari més noble i reial, que inclou la solemnitat de l'àliga, la mulassa, el lleó o el bou. Finalment, el darrer bloc és el d'animació. En aquest apartat altres bèsties, com ara cavallets, cuques, galls, ossos, mussols i un llarg etcètera augmenten la família. Pel que fa a l'origen de les peces actuals, l'hem d'anar a buscar en les processons de Corpus i en les representacions medievals.

A katalán állatfigurák igen változatosak, összetett szimbolikájukban a tűz motívuma, az udvari ünnepek világa és az alakoskodás is megjelenik. A tűzhöz kapcsolódó figurák közt vannak a tűzokádó sárkányok, melyek speciális pirotechnikai eszközökkel is felszerelnek. A felvonulások és népi szokások állandó résztvevői közé tartoznak a nemességet és a királyi hatalmat jelképező állatok, többek között a fenséges sas, a díszesen felkantározott öszvérparipa, az oroslán vagy a bika. Az utolsó csoportba pedig olyan játékos állatfigurák, állatjelmezek, mesefigurák tartoznak, mint a ló, a bogár, a tyúk, a medve, a bagoly, de még hosszasan sorolhatnánk. E figurák őseit megtalálhatjuk az Úrnapi körmenetekben és a középkori karneválok forgatógatóiban is.

## Capgrossos / Nagyfejűek

Coneixem l'existència de capgrossos en seguicis religiosos o festius des del segle XVIII. La seva funció era la d'obrir pas a la comitiva encapçalada pels gegants, i només en algunes poblacions trobem comparses fent un ball o amb un protagonisme marcat.

Després de la Guerra Civil, molts pobles compren capgrossos per acompanyar els gegants. Primer són cares humanes fins que, amb l'arribada de la democràcia i la recuperació del carrer com a espai lúdic, les figures tenen estètiques més imaginatives.

En les darreres dècades el nombre de capgrossos ha crescut sense parar i ha esdevingut la població festiva més gran del país. Grups i institucions del país treballen perquè en les nostres festes s'aprofitin més les grans possibilitats d'interpretació dels capgrossos, davant de la majestuositat dels gegants.

A *capgrossos*, azaz a kosztümös nagyfejű figurák már a XVIII. században felbukkantak a vallási kör-, illetve díszmenetekben. A nagyfejűek szerepe az volt, hogy utat törjenek az óriásokkal felvezetett kíséretnek. Csak néhány faluban volt szokás a nagyfejűek tánca, és csak igen ritkán játszottak főszerepet. A polgárháború után több falu is vásárolt nagyfejűeket, hogy az óriásokat kísérik. Kezdetben emberi arcokat ábrázoltak, amikor viszont az utca ismét a kötetlen ünnepek színterévé vált a nagyfejű bábúk arcai is egyre fantáziadúsabbá váltak. Az elmúlt évtizedekben a nagyfejűek száma folyamatosan nő, mára a katalán ünnepek legnépesebb résztvevőivé váltak. Katalónia legtöbb hagyományőrző csoportja azon fáradozik, hogy az ünnepeken a fenséges óriások mellett még jobban kihasználják a nagyfejű figurák kialakításában rejlő lehetőségeket.







## Castells / Embertornyok

Els castells provenen d'antigues danses que acabaven amb construccions humanes, ja datades a l'Edat mitjana. La forma actual dels castells apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls i s'ha mantingut gairebé sense variació fins avui. L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, alçades solament amb cossos, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, equilibri, valor i seny, elements que simbolitzen la manera de ser del poble català.

Els darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de deu pisos d'alçada. I des de l'any 2010 són Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la UNESCO.

Embertornyokat (*castells*) már a középkorban is emeltek, eredetük olyan régi táncokra vezethető vissza, melyek emberi építmények kialakításával fejeződtek be. Az embertornyok jelenlegi formája körülbelül 200 évvel ezelőtt jelent meg Vallsban, és lényegében a mai napig megőrizte eredeti formáját. Az emberi testek alkotta tornyok magasságuk, szépségük és törekenységük folytán egyedülálló részévé váltak a katalán népi kultúrának. Úgy tartják, hogy az embertornyokhoz szükséges erő, egyensúly, bátorság és értelem hűen jelképezik a katalán nemzeti karakter alapvonásait. Az egyre szaporodó toronyépítő csoportok, a nem ritkán 10 emelet magas építmények nyomán nem túlzás az embertornyok történetének fénykoráról beszélni. Nem lehet véletlen, hogy 2010-ben az UNESCO az embertornyokat a szellemi kulturális világörökség részévé nyilvánította.

## Cobla

La cobla és el nom de la formació orquestral tradicional catalana. A mitjan segle XIX, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual tot afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron.

Actualment, la cobla està formada per onze músics: un flabiol i un tamborí –tocats pel mateix músic–, dos tibles, dues tenores (instrument de vent de la família de l'oboè i que dóna el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contrabaix. La cobla, que va néixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar fins i tot composicions clàssiques, amb un timbre musical autòcton.

A *cobla* a hagyományos katalán népi zenekar neve. A XIX. század közepén Pep Ventura új, népszerűbb zenei formákat keresve állította össze azt felállást, melyben a roselloni Andreu Toron hangszerkészítő hangszerei is szerepet kaptak. Jelenleg a *cobla* zenekar 11 zenészből áll: egy furulya és kisdob, egy-egy pár tible és tenora (mindkettő az oboa hangszercsalád tagja, ezek adják a *cobla* jellegzetes hangzását), két trombita, egy harsona, két szárnykürt és egy nagybőgő. A *cobla*, mely eredetileg elválaszthatatlan volt a szardanától, nem csupán tánczene megszólaltatására alkalmas, zenei lehetőségeinek gazdagsága lehetővé teszi, hogy bármilyen zenei művet, akár klasszikusokat is a saját, jellegzetes hangzásképzőre hangoljon át.







## Diablers / Ördögök

Els diablers tenen els seus orígens en les antigues escenificacions religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diablers és a mitjan segle XVI, amb motiu de les festes per unes bodes reials.

En algunes poblacions, els diablers, a més d'evolucionar amb el foc, reciten uns versots satiritzant les autoritats i els fets d'actualitat criticats per l'opinió pública. Amb la recuperació de la democràcia els diablers s'han expandit per tota la geografia i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions. De nit, el foc com a joc i com a element de festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.

Az ördögök (ördög-ruhások) a jó és rossz közötti harc régi vallásos megelevenítéséhez köthető, melyet az Úrnap körmeneteken mutattak be. Az ördögöket megszemélyesítő bábukról először egy, XVI. század közepi királyi nászünnepegről beszámoló leírás emlékezett meg. Egyes településeken az ördögök a tüzes mutatványokon túl versikkel gúnyolták ki az előjárókat és az aktuális, a közvéleményt izgató társadalmi eseményeket. A demokrácia, s vele az utca, mint játéktér visszaszerzésével az ördögfigurák egész Katalóniában elterjedtek, az ünnepek és fesztiválok megszokott elemeivé váltak. Az ördögök ünnepi játékanak állandó eleme az éjszakai tűz, ami rendkívüli vonzerővel vonja be a közönséget egy misztikus, földöntúli előadásba.

## Dracs / Sárkányok

Els dracs, animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals, són comuns a totes les mitologies i a tots els llegendaris.

Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a element pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions. El seu protagonisme, per davant d'altres animals de la mitologia popular, pot anar lligat també a la llegenda del drac que mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.

A sárkányok az ősi félelmeket megtestesítő képzeletbeli lények, minden mitológiában és legendában megtalálhatók. Megannyi más mitológiai figurához hasonlóan, a sárkányok nevelési célzattal, a rossz elleni harc illusztrálására váltak az Úrnap körmenetek résztvevőivé. Manapság a sárkányok megjelenésekor a látványnak már nagyobb a szerepe, mint a jelképes vallási jelentésnek, sőt, számos településen a sárkányok már magát az ünnepet fejezik ki. A népi mitológia más állataihoz képest a sárkány a katalán képzeletvilágban kiemelkedőbb szerepet játszik, ami szorosan összefügg Szent György legendájával, hiszen Sárkányölő Szent György Katalónia védőszentje.







## Esbarts

Els esbarts són agrupacions amateurs que treballen la dansa tradicional catalana com a espectacle. Aquests grups es van començar a crear a principis del segle XX amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de balls que formaven part del patrimoni festiu de cada població.

Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins un context festiu. D'altres s'han perdut en l'ús quotidià i els esbarts les mantenen vives en els seus espectacles. Els esbarts, a partir de la bellesa de les seves actuacions, són una mostra viva del nostre patrimoni cultural.

Az *esbarts* katalán néptáncokat előadó amatőr csoportok. A XX. század elején azzal a szándékkal jöttek létre, hogy feltérképezzék a falvak ünnepi hagyományainak sokszínű táncait, illetve hogy visszahozzák a köztudatba és továbbadják azokat. Ezek többsége máig megmaradt eredeti környezetükben, és ma is táncolják őket ünnepekkor. Más táncok viszont kikoptak a mindennapokból, csak a néptánc csoportok tartják őket életben. Előadásaik szépsége bizonyítja, hogy Katalónia kulturális öröksége eleven hagyomány.

## Falcons / Sólymok

Els falcons van ser introduïts a Catalunya als anys trenta per moviments catòlics; per tant, són d'aparició moderna. Aquesta pràctica, gimnàstica i popular alhora, és originària d'uns grups folklòrics txecs anomenats sokol. L'activitat va prendre un caire popular i es va estendre, mantenint-se viva a les comarques del Gran Penedès. La pràctica dels falcons ha anat variant lleugerament des dels inicis, i ha rebut influències castelleres pel que fa a la indumentària o a l'acompanyament de les gralles, fins i tot incorporant a les seves construccions figures inspirades en castells.

A sólymok – a *castells*hez hasonló, de sólyom alakzatra emlékeztető emberi tornyok – az 1930-as években tűntek fel Katalóniában katolikus vallási mozgalmaknak köszönhetően; ez a jelenség tehát viszonylag új keletűnek mondható. A cseh sokol elnevezésű folklórcsoportoktól átvett gyakorlat lényegében gimnasztika, ugyanakkor népszerű szabadidős tevékenység is, mely széles körben elterjedt. Manapság elsősorban a *Gran Penedès* vidékén űzik. A sólymok eredeti gyakorlata mára kissé megváltozott: a jelmez, a zenei kíséret, valamint az embertornyoktól átvett alakzatok hatására komplexebb térformációvá alakult át.







## Gegants / Óriások

La presència de gegants a les festes catalanes està documentada des del segle XIV i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic i van incorporar-se com a element indispensable en els actes festius de cada població. En aquests moments, no solament són unes figures de cartró pedra que desfilen, sinó que també executen balls amb coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o llegendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és sinònim de festa.

Az óriások katalán ünnepeken való megjelenéséről a XIV. századtól vannak írásos emlékek, s ez a népszokás mind a mai napig fennmaradt. Eredetileg – Európa többi részéhez hasonlóan – az óriások az Úrnap körmenetek részét képező bibliai alakok voltak. Idővel azonban vallási szerepük elhalványult, a szórakoztatás került előtérbe, s a legtöbb katalán település ünnepségén nélkülözhetetlenné váltak. Napjainkban az óriások nem csupán papírmáséból készített, vonuló bábokat jelentenek, egyre bonyolultabb koreográfiájú táncokat is előadnak velük. Gyakran a települések múltjában fontos szerepet játszó történelmi vagy legendás személyeket ábrázolnak általuk, így az óriások a helyi önazonosság kifejezőivé is váltak. Óriásokat látni az utcán, egyet jelent az ünneppel.

## Havaneres / Habanéra

Cal cercar els seus orígens en la contradansa criolla, la dansa cubana o la dansa havanera, un antic ball molt popular als salons de l'Havana. Més endavant es va desdoblar en cant i ball per, finalment, convertir-se en un gènere per ser cantat.

L'havanera es va introduir a Catalunya gràcies a diverses vies, com ara els soldats que tornaven de Cuba, els mariners que efectuaven travessies comercials i els indians que tornaven a Catalunya.

Els primers grups estaven formats per tres veus que només s'acompanyaven portant el ritme amb les mans, picant sobre la taula de les tavernes. Avui dia estan compostos per tres o quatre veus i acompanyament de guitarra i acordió, encara que darrerament hi ha propostes amb més instrumentació.

A habanera eredetét a kreol sortáncban, a kubai vagy havannai táncban kell keresni, mely a régi Havanna szalonjaiban nagyon népszerű volt. Később aztán kettévált: zene és tánc lett belőle, majd végül leginkább énekműfajjává vált. A habanera Katalóniában való felbukkanását különbözőképpen magyarázzák: egyesek szerint a Kubából hazatérő katonáknak, mások szerint a kereskedelmi hajútakon szolgáló tengerészeknek köszönheti a népszerűségét, de van olyan vélemény is, mely szerint a Katalóniába visszatérő „indiánok” (a korábban Amerikába kivándorolt spanyolok) terjesztették el. A habanera együttesekben eredetileg három, különböző hangfekvésű énekes vett részt. Eleinte az énekesek a ritmust csupán a kezükkel, a bábok asztalain dobolva adták. Napjainkban a három- vagy négyzólamú felállítás a jellemző. Az együtteseket gitár és harmonika is kíséri, bár az utóbbi időben további hangszerelésű változatok is születtek.







## Música tradicional / Katalán népzene

A Catalunya, la música amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons no és un fet aïllat; avui és un moviment popular en creixement constant. La recuperació, i fins i tot la reinvençió de velles melodies, és un treball que molts grups duen a terme per oferir aquestes músiques en sessions de ball o de concert.

Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments –en desús fins fa poc– i músiques antigues. Fins i tot s'ha aconseguit que, quan aquests instruments antics es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional no sols en un element d'estudi, sinó en una realitat viva.

Katalóniában a népi gyökerű zene vagy a tradicionális hangszerral előadott muzsika nem elszigetelt jelenség, manapság ez egy igen népszerű és jól megizmosodott zenei mozgalom. Számos csoport foglalkozik régi énekek felkutatásával és felelevenítésével, hogy aztán a táncmulatságokon és a koncerteken a közönséget is megismertessék e dallamokkal. E zenei mozgalomnak köszönhető, hogy a már-már elfeledett régi hangszerek és dallamok visszakapták méltó helyüket a katalán kultúrában. Ma már nem ritka, hogy az ősi hangszereket modern hangszerekkel együtt szólaltatják meg, hogy félreismerhetetlen katalán csengést kölcsönözzenek a zenének. A katalán népzenei csoportok nem csupán tanulmányozzák, hanem a mindennapok eleven részévé tették a katalán népzeneét.

## Sardanes / Szardána

La sardana és un ball rodó que molts catalans consideren la dansa nacional de Catalunya. Com a evolució d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle XIX el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la i van fixar-ne les normes per les quals encara avui es regeix. Amb aquesta reforma de la sardana, també es crea la cobla actual.

Quant a les colles sardanistes de competició, neixen a començaments del segle XX en un moment d'expansió de la sardana, que en aquell moment era una dansa de moda. Actualment també s'organitzen campionats en què les colles, formades per sis parelles, competeixen per veure quina balla millor i amb més harmonia de conjunt. Així, els concursos agrupen la major part del jovent sardanista i la competició afegeix a la dansa un atractiu complementari.

A katalánok nemzeti táncként tekintenek a szardánára. Az úgynevezett rövid szardánából fejlődött ki, és ma is úgy járnak, ahogy a XIX. század derekán Pep Ventura zenész és Miquel Pardas táncművész a rövid szardánát átalakítva lefektette a szabályait. A szardána megújításával együtt született meg a *cobla* is. A szardána versenycsoportok a XX. század elején alakultak meg, e korszakot tekinthetjük a szardána virágkorának. Napjainkban is rendeznek szardánaversenyeket, ezeken hat párból álló csoportok versengenek egymással. Elsősorban az összhang és a koreográfia minősége számít. A tánc szépsége és a versengés lehetősége rengeteg fiatalat vonz és nyer meg a hagyományok ápolásának.







## Teatre i arts de carrer / Utcaszínház

Aquestes arts entenen el carrer com un gran teatre de 360° i com a espai d'expressió artística. A través d'un llenguatge universal els artistes omplen de color els carrers, els edificis i els parcs, i els converteixen en escenografies amb vida i significat propi. Mitjançant dosis mesurades d'espectacularitat, provocació i complicitat, els actors desenvolupen un art que sorprèn, diverteix i commou.

El teatre dels espais oberts, fenomen de comunicació directa i sense barreres socials, cada dia és més present en les programacions culturals dels països avançats. Els grups d'arts de carrer que participen a l'Aplec Internacional han fet de la defensa de les tradicions teatrals i de la cultura tradicional la base del seu treball; combinen tradició i modernitat i, basant-se en les formes antigues, projecten la seva estètica cap al futur.

E művészet képviselői az utcát 360°-os színháznak és a művészi ön-kifejezés terének tekintik. A művészek egy univerzális nyelvet használva pompás színekkel ruházzák fel az utcákat, az épületeket és a parkokat, hogy azokat önálló élettel és jelentéssel bíró színpaddá alakítsák át. Egyszerre látványosság, provokáció és cinkos összekacsintás, a színészek egyszerre meglepő és mulatságos, valamint mélyen megindító előadást hoznak létre. Ez a fajta szabadtéri színház, mint egy társadalmi korlátokat nem ismerő és közvetlen kommunikációs forma a fejlett országok kulturális kínálatában egyre gyakrabban tűnik fel. Az Aplec Nemzetközi Fesztiválon részt vevő utcaszínház művelőinek alapelve a hagyományos színházi értékek és a kultúra ápolása; munkájukban a hagyományt a modern megoldásokkal ötvözik, a keretet legtöbbször a régi formák adják, így válhat a tradíció egy jövőbe mutató kifejezési forma alapjává.

## Programa / Program

### Divendres, 3 d'agost de 2012 / 2012. augusztus 3., péntek

17.00

Fem rotllana amb força, equilibri, valor i seny /

Járjunk körtáncot! – Embertornyok építése körtánc kíséretében

19.00

Espectacle inaugural l'Arbre de la vida /

Életfa – Megnyitó az Aplec Internacional fesztiválon résztvevő csoportok bemutatkozásával

19.30

Barreja de danses / Táncos forgatag – Katalán és magyar néptáncosportok előadása

21.30

Que salti la plaça! / Mozduljon a tér! – Táncház

### Dissabte, 4 d'agost de 2012 / 2012. augusztus 4., szombat

10.00

Gran cercavila / Zenés felvonulás

Recorregut / Útvonal: Clark A'dam tér, Lánchíd, Széchenyi tér, Október 6. utca, Szabadság tér

11.00

Fem rotllana / Járjunk körtáncot! – Körtáncbemutató és táncház

12.00

Cultura popular catalana universal i viva /

Katalán néphagyományok bemutatása

16.00

Força, equilibri, valor i seny /

Erő, egyensúly, bátorság és értelem – Embertornyok építése

Tots els actes són a la plaça Szabadság /

Minden előadás a Szabadság téren lesz.

17.45

Concert conjunt de l'orquestra i la coral

del Teatre de l'Opereta de Budapest, la cobla Bisbal Jove

i El Grupet / Az El Grupet katalán néptáncosport,

a Bisbal Jove katalán népzeneke és a Budapesti Operettszínház

Zenekarának és Énekarának közös koncertje

19.30

Som mediterranis / Mediterránok vagyunk – A tenger és

a füstös kocsmák világát felidéző dalest rumégetéssel egybekötve

21.00

Que salti la plaça! / Mozduljon a tér! – Táncház

### Diumenge, 5 d'agost de 2012 / 2012. augusztus 5., vasárnap

16.00

Fem rotllana amb força, equilibri, valor i seny /

Járjunk körtáncot! – Embertornyok építése körtánc kíséretében

18.00

Els elements de la cultura popular catalana /

Néphagyományok katalán folklórcsoportok tolmácsolásában

19.45

Fanfàrria catalanohongaresa / Katalán-magyar zenés multság

fűvósok és ütősök előadásában

20.15

Proclamació de la ciutat que acollirà l'Aplec Internacional 2013 /

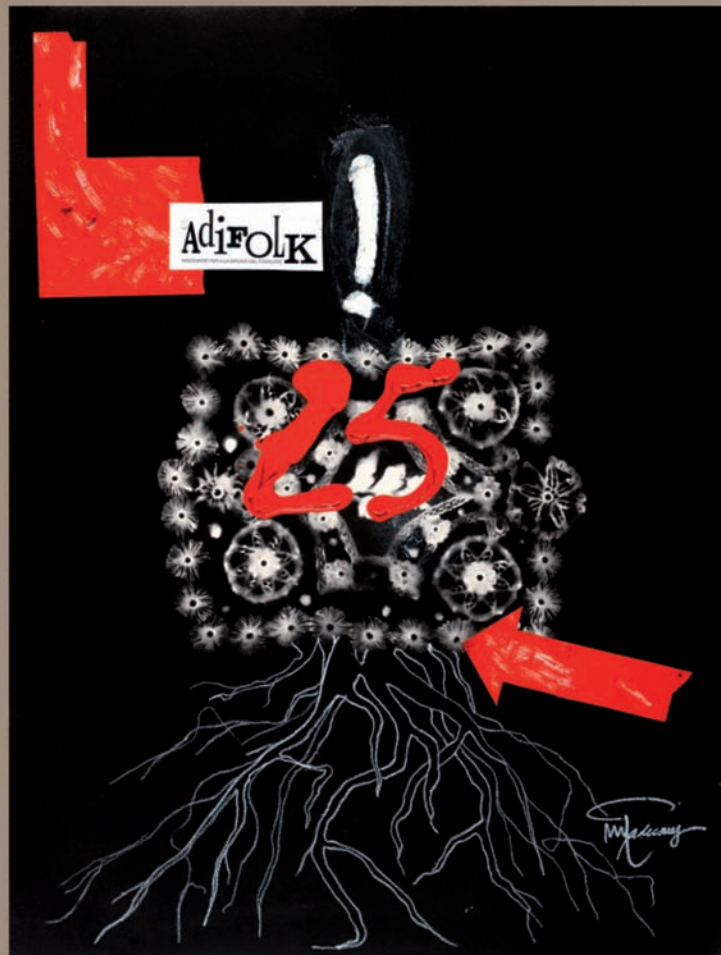
A jövő évi Aplec Internacional helyszínének kihirdetése

20.30

Espectacle de cloenda El turul, el foc, l'univers, la festa /

A turul, a tűz, a világegyetem és az ünnepek – Zárőnnepség

levegőakrobaták, ördögfigurák és tűzokádó sárkányok részvételével



Joan-Pere Viladecans

### Grups participants / Résztvevő csoportok

**Ball de bastons / Botos tánc**  
Ball de bastons de l'Arboç  
(L'Arboç, Baix Penedès)

**Ball folk / Néptáncmulatság**  
El Grupet (Barcelona, Barcelonès)

**Bestiari festiu / Ünnepi bestiárium**  
Unió anelles de la Flama (Valls, Alt Camp)

**Capgrossos / Nagyfejűek**  
Els Nans de Tàrrega de l'associació  
Guixanet (Tàrrega, Urgell)  
Capgrossos de l'Agrupació de Colles  
Geganteres de Catalunya portats per la colla  
de La Roca Fumada (Juneda, Les Garrigues)

**Castells / Embertornyok**  
Minyons de Terrassa  
(Terrassa, Vallès Occidental)

**Cobla**  
Cobla Bisbal Jove  
(La Bisbal d'Empordà, Baix Empordà)

**Diablers i Drac / Ördögök**  
Drac de Sant Roc (Tarragona, Tarragonès)

**Esbart**  
Esbart Sant Martí de l'Ateneu Torrellenc  
(Torrelles de Llobregat, Baix Llobregat)

**Falcons / Sólymok**  
Falcons de Piera (Piera, Anoia)

**Gegants / Óriások**  
Associació de geganters d'Arenys de Mar  
(Arenys de Mar, Maresme)  
Gegants de Ribes de Freser (Ribes de Freser, Ripollès)

**Havaneres / Habanéra**  
Havaneres Voramar (La Bisbal d'Empordà, Baix Empordà)

**Sardanes / Szardána**  
Colla sardanista Xàldiga (Barcelona, Barcelonès)  
Colla sardanista Sol ixent (Vilanova de Bellpuig, Pla d'Urgell)

**Teatre de carrer / Utcaszínház**  
Accialt flying effects (Arenys de Mar, Maresme)  
Gog i Magog i Ziga Zaga  
(Sant Joan de Vilatorrada, Bages, i Barcelona, Barcelonès)

**Grups de Budapest / Budapesti együttesek**  
Orquestra i Coral del Teatre de l'Opereta de Budapest –  
a Budapesti Operettszínház Zenekara és Énekkara  
(Director / Karigazgató-karmester: Drucker Péter)  
Conjunt de dansa Corvinus Közgáz / Corvinus Közgáz  
Néptáncegyüttes





Organitzen / Szervezők:



Amb el suport / Támogatásával:



Amb la col·laboració / Együttműködő partner:



disseny  comunicació - Jordi Carrasco i Estalella

Un dels senyals més representatius d'un poble és la conservació del seu folklore . . .